

한자와 나오키-1화 26.2.7 / 2.15 / 2.22 / 3.1 / 3.8 (235 ~ 239번째)



(00:26)

うちの会社も つぶれる寸前まで **追い詰められました。**

저희 회사도 파산 직전까지 몰렸었습니다.

追い詰める(おいつめる) ≒ 追い込む(おいこむ)

도망칠 곳이 없는 곳, 막다른 곳까지 몰아넣다. 아슬아슬한 경지까지 추궁하다. 사람을 정신적으로 힘들게 만드는 것. 왜 매일 담배만 피워? 왜 매일 술만 마셔? 라고 내가 너를 너무 힘들게 하니? 내가 요즘 너한테 너무 심하게 하니? 같이 가벼운 의미로도 사용함.
私が厳しくし過ぎたせいで、**追い詰められた**と遺族に言われた。
내가 너무 엄하게 해서 궁지에 몰렸다고 유족들이 그러더군.

(00:35)

そう言って 必死に頭を下げる父の姿は 今でも **目に焼きついて**おります。

그렇게 말하며 필사적으로 고개를 숙이던 아버지의 모습은 지금도 눈에 선명합니다.

目に焼き付く

광경이나 기억이 선명하게 남아 잊혀지지 않다. 감동적, 충격적인 일이 마음 속 깊이 남이 있다. 선명하게 남이 있다.

目に焼き付ける

눈으로 본 것을 기억으로 남겨서 잊지 않도록 하다. 본 것을 마음에 새기다. 의식적으로 눈에 담다.
風景を目に焼き付けたかったんだけど、時間がなくて。

今の瞬間 目に焼き付けたい。지금 이 순간을 눈에 담아두고 싶어.

(00:44)

父は過労で倒れ、**他界しました。**父の死後メインバンクだった地元の**地銀(ちぎん)**は いち早く**融資を引き**

あげ 母と従業員を苦しめました。

아버님은 과로로 쓰러져서 돌아가셨습니다. 아버님이 돌아가신 후 주거래 은행이었던 지역 은행은 재빨리 용자를 회수해서 어머님과 직원을 힘들게 했습니다.

引き上げる

- ① 끌어당겨서 위로 올린다.
- ② 가격, 비율, 수준 등을 높다. 価格を引き上げる。 利子を引き上げる。
- ③ 등용하다. 좋은 지위나 역할을 주다。 幹部に引き上げられる。
- ④ 파견한 사람이나 반출시킨 물건을 원래 자리로 되돌리다。
파견한 사람을 철수하다。 派遣軍を引き上げる。
상대에게 보낸 것을 회수하다。 資金を引き上げる。

(01:12)

御行は父が残した工業用部品の**将来性を正確に見抜き**、融資して救って下さいました。

귀 은행은 아버님이 남긴 공업용 부품의 장래성을 꿰뚫어 보고, 용자를 해주어 구해주셨습니다.

(34:44)

あんたら そんなことも**見抜け**ねえで 金を貸した**間抜け**の集団。

너희들은 그런 것도 알아채지 못 하고, 돈을 빌려준 머저리 집단.

(35:36)

あの程度の**粉飾(ふんしょく)**なぜ**見抜け**なかったのかね?

그 정도의 분식 회계를 왜 못 찾아낸 거야.

(01:20)

父の**工場**は母が引き継ぎ、今でもどうにか続けていくことができます。

아버님의 공장은 어머님이 이어받아, 지금도 어떻게 이어가고 있습니다.

ですから 私は**ぜひとも**御行に入って、その恩返しがしたいと思っております。

따라서 저는 꼭 귀 은행에 입사해서 그 은혜를 갚고 싶습니다.

(01:40)

明日 午前0時までにご連絡がない場合、ご縁が無かったということで **ご了承**ください。

내일 오전 0시까지 연락이 없으면, 인연이 없는 것으로 이해해주세요.

(03:48)

突っ立ってないで 支店長に土下座の一つもしたまえ。

우두커니 서 있지 말고, 지점장님에게 무릎이라도 꿇어.

(16:07)

中西 **突っ立てないで** 出かける準備を。 나카니시, 멍하니 서 있지 말고 나갈 준비를.

(04:06)

今は責任の**なすり合い**をしているときではありません。

지금은 책임을 서로 떠넘기고 있을 때가 아닙니다.

(1:07:42)

東田社長は いつあなたに全責任を**なすり付ける**か分からない。

히가시다 사장은 언제 당신에게 모든 책임을 떠넘길지 모릅니다.

(1:26:45)

君は自分の責任を支店長に**なすりつける**つもりか?

자네는 자신의 책임을 지점장님에게 떠넘길 생각인가?

なすりつける(▽**擦り付ける**)

① 칠하다. 문질러 바르다. 傷口に薬を**なすりつける**。

② (죄, 책임을) 남에게 덮어 씌우다, 전가하다. 自分の罪を人になすりつける。

なすり合う 책임 등을 떠 넘기다. 서로 떠넘기다.

擦る(する) 성냥 등을 긋다.

擦る(さする) 가볍게 문지르다.

擦る(なする) 문지르듯이 바르다. 책임을 전가하다.

擦る(こする) 문지르다. 비비다.

擦る(かする) 스치다.

(04:23)

開き直るつもりか? 오히려 당당하게 나오겠다는 건가?

開き直る

급히 태도를 바꿔서 강하게 나오다. 뻔뻔스럽게 나오다. 태도를 바꾸다.

잘못하고도 잘못된 게 없다고 너무나도 뻔뻔하게 나오는 것. 당당한 것. 적반하장.

逆ギレ 잘못하고, 되려 화내는 것.

(04:16)

ですが 今は一刻も早く事態の真相を突き止め、5億を回収することが先決(せんけつ)だと思いますが。
그렇지만 지금은 한시라도 빨리 사태의 진상을 밝혀서, 5억을 회수하는 것이 급선무라고 생각합니다.

(05:43)

その大阪西支店に半沢直樹が着任(ちゃくにん)して2年。今最大の窮地(きゅうち)を迎えようとしていた。
그 오사카 서부 지점에 한자와 나오키가 부임하고 2년. 지금 최대의 궁지에 직면하려고 한다.

(06:07)

大口の取引先のいばた工業が潰れ、うちも時間の問題だとメインバンクの関西シティーが 突然融資を断つて来まして。いや まだそれだけならいいんですが、前回融資してもらった5千万まで 当座から強制的に取り上げられて。

큰 거래처인 이바타 공업이 망하고, 저희도 (망하는 건) 시간문제라고 주거래 은행인 관서 시티가 갑자기 용자를 거절했습니다. 뭐 그것 뿐이라면 괜찮지만, 이전에 용자받은 5천만까지 계좌에서 강제적으로 회수당해서.

(1:18:00)

銀行は晴れた日に傘を貸して 雨の日に**取り上げる**って。

“은행은 맑은 날에는 우산을 빌려주고 비 오는 날에는 빼앗는다” 잤아.

(1:26:33)

私が審査をする前に稟議書は**取り上げられ**、本部へと送られました。

取り上げる(とりあげる)

① 놓여 있는 물건을 손에 들어 올린다. (受話器, はし)을**取り上げる**。

② 신청, 의견 등을 받아들이다.

この件を被告人は取り調べの段階から主張していましたが、虚偽の発言だと**取り上げて**もらえませんでした。

③ 상대방이 가지고 있는 것(재산, 지위, 물건)을 강제로 빼앗다.

没収(ぼっしゅう) 압수. **取り上げられた** = 没収された. 회화에서 没収를 더 많이 사용함.

(畑, 免許, 財産, おもちゃ)을**取り上げる**。

奪う(うばう)는 싸워서라도 뺏는 것처럼 강한 느낌.

④ 세금 등을 거둬들이다. 税을**取り上げる**。

- ⑤ 해산(解産)을 돕다. この子はあの産婆さんに**取り上げて**もらった。
- ⑥ 문제 삼다. 취급하다(뉴스에서 많이 나옴) 뉴스 등에서 화제거리를 다루다.
女性トラブルで出演禁止になったのことが 週刊誌に**取り上げ**られた。

当座(とうざ) 当座預金 당좌 예금.

(06:27)

このままでは うちは今月 確実に**不渡り**を出します。

이대로 라면 우리 회사는 이번 달에 확실히 부도가 납니다.

(35:02)

一ヵ月後 西大阪スチールは 多額の**不渡り**を出し あっけないほど簡単に倒産した。

한 달 뒤 니시오사카 스틸은 거액의 부도를 내고 허무하리 만큼 간단하게 도산했다.

不渡り(ふわたり) 부도. 자금이 전달되지 않음.

(07:49)

開発の**試作機(しさくき)**を作る現場なので. 개발용 시제품을 만드는 현장이어서요.

量産(りょうさん)が決まれば ある程度は**ラインに乗**せます。

대량생산이 결정되면 어느 정도는 기계화할 수 있습니다.

(07:56)

しかし こう**チマチマ**と いちいち手作業で行うとなると 人件費も**膨大**だ。

하지만 이렇게 자질구레하게 하나하나 수작업으로 하게 되면 인건비도 막대하죠.

ちまちま 자잘한. 작은. 근면한 뉘앙스.

ちまちま(と)した考え方. **ちまちま(と)**書かれた文字。

ちまちま編み物をしていたら 母に怒られた。

チビチビ 쪼잔한. 부정적 느낌. **チビチビ**と食べる. 깨작깨작 먹다.

ちょちょこ 조금씩 자주 반복.

ちっぽけ 가치, 규모, 사이즈가 작은 것. **ちっぽけ**な人間. 쪼잔한 사람.

膨大(ぼうだい) 방대함. 막대함. 많이. 엄청. 많이 사용하는 표현.

膨大なデータの中から正解を導き出すのは Z世代の必須条件。

そんな膨大な量 食べるの？

(08:03)

あえて そうしてるんです。 일부러 그렇게 하고 있습니다.

(09:11)

手作業で これだけ正確にチタンを **切削する**技術は見たことがない。

수작업으로 이 정도로 정확하게 티타늄을 절삭하는 기술은 본 적이 없네요.

切削(せつさく) 절삭. 금속을 자르고 깎음.

切断(せつ단) 절단.

(09:26)

バンカーとして ここですぐに融資のお約束はできない決まりです。 **稟議が通る**までは。

은행원으로서 여기서 바로 용자 약속을 할 수 없는 것이 규칙입니다. 품의가 통과할 때까지는요.

(10:17)

3千万 **ドブに捨てる**気か？ 3천만을 그냥 시궁창에 버릴 생각인가?

どぶ 도랑. 시궁창. 하수구.

ドブに捨てる 갖다 버리다.

金ドブ・カネドブ 돈 지랄. 돈 갖다 버리는 것. 若いうちから糸リフトするのは まじで**金ドブ**。

(10:24)

彼らはその**類まれな**技術で チタン製の内視鏡用ソケットを開発しました。

그들은 그 유례없는 기술로 티타늄제 내시경용 소켓을 개발했습니다.

類まれ(たぐいまれ) 유례 없음. 뛰어난.

いい意味で言えば **類まれなる**人物。悪い意味で言えば 逸れ物。

좋은 의미로 말하면 유례없는 인물이고, 나쁜 의미로 말하자면 별난 사람이고.

そんな類の話にはのらないよ。그런 종류에 말에는 놀아나지 않아.

(10:34)

近い将来 マキノ精機は 必ず**持ち直し**ます。

머지않은 장래에 마키노 정기는 반드시 다시 일어설 겁니다.

持ち直す(もちなおす)

① 고쳐 잡다. (타동사) 箸を持ち直す。

② 본래의 상태로 돌아가다. 나빠졌던 상태가 좋아지다. 회복되다. 회복하다. (자동사·타동사)
(景気・経済)がやや持ち直す。

病人が持ち直す。

1学期の成績はやバかったけど、まあ3学期に持ち直せば進級はできるでしょう。

秋頃から持ち直すとの見方を維持。

持ち直す

병, 경기, 경영 상태 등이 나쁜 상황에서 좋은 상황으로 회복하는 것. 완전히 좋아지지는 않더라도 조금이라도 좋아지면.

立て直す

무너지거나 기울어진 것을 원래 대로 되돌리는 것. 원래 상태로 회복하는 것.

(10:55)

そう考えるのは**悪しき**銀行の勝手な論理というものでしょう。

그렇게 생각하는 것은 악덕 은행의 제멋대로인 논리일 뿐이겠지요.

悪しき(あしき) 좋지 않은. 나쁜. 악한. 똑똑해 보이는 표현. 業界の**悪しき**慣習。

良し悪し(よしあし) 좋고 나쁨. 옳고 그름.

(11:30)

ここで働く全行員の**査定**にも大きく影響するでしょう。

여기서 일하는 전 은행원의 평가에도 크게 영향을 미치겠지.

(11:49)

伺って **話を詰めて**きてください。 방문해서 조율하고 와. / 결론 내고 와. / 담판 짓고 와.

話を詰める ≙話をまとめる

(12:03)

支店長 ご手腕 **おみそれ**いたしました。 지점장님의 수완을 미처 알아보지 못했습니다.

見逸れる(みそれる) 알아보지 못하다. 보고서도 그것을 알지 못했다.

① 상대의 능력이나 실력을 못 알아보다. お見事な腕前 お見逸れいたしました。

② 사람이나 물건을 잘 못 보다. **見逸れる**ほど大きくなる。

見間違えた 잘 못 봤다. (사람을 잘 못 봤다.)

気付かなかった 몰랐다. (알아보지 못하고 지나쳤다. / 모르고 지나쳤다.)

(12:14)

すこし**荷が重すぎる**のでは。(나카니시에게는) 좀 버거운 업무이지 않을까요.

そんなことは無いでしょ。 그렇지 않아요.

むしろ **零細(れいさい)**企業よりも ああいう大きな**優良先(ゆうりょうさき)**のほうが 勉強になるはずで
す。 오히려 영세 기업보다도 이런 큰 우량 기업 쪽이 배우는 게 있을 거예요.

(12:23)

半沢課長 君が**フォロー**してやってください。 한자와 과장, 자네가 서포트해 주게.

フォロー(フォローアップ) サポート라는 표현이 있지만, 일반적으로 フォロー를 사용.

① 도와주다. 지원하다. 협력하다. 백업하다. 서포트하다. 챙기다.

안되면 또, 안 되면 또, 지속적으로 지원하다.

・人手が足りないので**フォロー**に入ってもらいたい。

・同僚の仕事が納期に間に合いそうもなかったので**フォロー**した。

② 부족한 부분을 뒤에서 채워주다. 보완하다.

・入社したばかりの新人をベテラン社員が**フォロー**する。

・最後の仕上げとして不足していた部分を**フォロー**する。

(15:07)

これまで全く**取りつく島の無かった**東田社長が 突然 こうも簡単に資金需要の話を**持ちかけて**きたのは 何か理由があるからではないでしょうか。

지금까지 전혀 상대조차 해주지 않던 히가시다 사장이 갑자기 이렇게 쉽게 자금 수요 이야기를 꺼낸 데에는 뭔가 이유가 있지 않겠습니까?

取りつく島もない

① 상대의 태도가 냉랭해서 말조차 붙일 수 없다. 상대조차 해주지 않는다.

② 도저히 의지할 데가 없다.

(15:33)

これから先方に私と一緒に出向いて、関係書類を受け取り、明日の朝までに稟議書を提出してください。 바로 거래처(니시오사카 스틸)에 나랑 같이 가서, 관계 서류를 받고, 내일 아침까지 품의서를 제출해 주게.

稟議書(りんぎしょ)

품의서. 내 권한으로 결정할 수 없는 안건을 사내에서 관계자에게 승인, 또는 결재를 받기 위한 서류.

(15:52)

ここが我が支店にとっての勝負どころです。 지금이 우리 지점에 있어서 결정정 순간이에요.

(17:15)

すみません。課長まで突き合わせてしまって。 죄송해요. 과장님까지 같이 하게 해서.

(17:51)

この樹脂製(じゅしせい)の小そくて軽うてそれでいて丈夫なこのネジが日本を支えとんものや。

이 플라스틱(합성수지)의 작고 가벼운, 그런데도 튼튼한 이 나사가 일본을 지탱하는 거야.

(53:30)

これ樹脂製のネジですわ。軽いんです。これね重さが1グラムしかないんです。

荷重(かじゅう)がね 1470ニュートンもあるんです。

이게요. 플라스틱 나사인데, 가벼워서 무게가 1그램 밖에 안 나가요.

1,470뉴톤(150kg)이나 견딜 수 있어요. / 하중이 1470뉴톤(150kg)이나 돼요.

(18:51)

経験の浅い中西に たった一晩でやらせたのだから無理もないか。

경험이 적은 나카니시에게 겨우 하룻밤만에 끝내게 했으니 무리도 아니지.

(19:03)

後の手直しはこっちでやるから もらってきた書類を全部出してくれ。

이후 수정은 내가 할 테니까 받아온 서류 전부 줘.

(19:28)

今日は支店長も副支店長も所用で出られないそうだ。

오늘은 지점장도 부지점장도 용건이 있어 나오지 못한다고 한다.

所用(しょう) 해야 하는 일. 용건. 불일. 용무.

所要(しょう) 소요. 어떤 일을 수행하기 위해 필요한 것. **所要資金**. **所要時間**.

(20:04)

では **融資部**에 **掛け合**てみます。 그럼 용자부에 교섭해 보겠습니다.

(53:05)

明日 銀行에 **掛け合**いますから ほんまに。 내일 은행에 이야기해 볼 테니까요. 정말로요.

融資(ゆうし) 대출.

貸出・貸し出し(かしたし) 대출. 주로 책 같은 것에 사용. 은행에서 사용하기에는 가벼운 느낌.

掛け合う

- ① 서로 번갈아 가며 하다. **声を掛け合う**. **水を掛け合う**.
- ② 교섭하다. 협상하다. 흥정하다. **掛け合い**. **交渉**. **賃金の値上げを掛け合う**.
- ③ 필적하다. **猫の一年は人間の十年に掛け合う**.

(21:47)

長年 話も聞いてもらえなかった 年収50億의 **優良先**

その西大阪スチールに やっと **食い込む**ことができましたんです。

오랫동안 얘기조차 들어주지 않던 연수입 50억의 우량 기업.

그 니시오사카 스틸에 마침내 파고들 수 있었던 겁니다.

食い込む(くいこむ)

- ① 강하게 깊이 들어가다. 파고들다. 마음에 들기 위해 파고 들어가다. 마음에 들도록 노력하다.

파고들 수 없는 곳에, 끼워들 수 없는 곳에 끼어들다.

- ・爪が肌に**食い込む**.
- ・パンツが**食い込む**. 팬티 또는 바지가 엉덩이에 끼다.

- ② 다른 범위, 영역까지 침범하다. **会議が昼休みまで食い込む**. **独占市場に食い込む**.

(22:24)

今回 その**牙城**を**切り崩す**チャンスと言っても 過言ではありません。

이번은 그 아성을 무너뜨릴 기회라고 해도 과언이 아닙니다.

牙城(がじょう) 아성. 세력의 중심이 되는 곳. 조직에서 중요한 부분.

切り崩す(きりくずす)

- ① 높은 부분을 깎아 낮게 만들다.
- ② 적진이나 상대의 단결을 깨뜨리다.

切り崩す 조금씩 무너뜨리다.

取り崩す 한꺼번에 무너뜨리다. 적금을 깨는 건 **取り崩す**.

(22:35)

将来性を見込んで リスクを負うだけの価値は 十分にあると お考えていただきたい。

장래성을 믿고 리스크를 짊어질 만한 가치가 충분히 있다고 생각해 주십시오.

(35:11)

5億 回収の**見込み**は?

5억 회수 가능성은?

(23:44)

俺を**叩きのめす**ときは何かあるときだ。 나를 때려눕히려 들 때는 언제나 뭔가 있을 때잖아.

叩きのめす(たたきのめす) 때려눕히다.

のめす 앞으로 넘어뜨리다. 단독으로는 사용하지 않음.

打ちのめす・ブチのめす 박살내다.

(24:25)

俺もあのとき これを**無心**に振ればよかったよ。

나도 그때 이걸 아무 생각 없이 휘둘렀으면 좋았을 텐데.

無心(むしん)に 아무 생각 없이. 잡념 없이. **無心**になる音楽。

カネの無心 돈을 뽀뽀하게 뜯는 것. 내 돈처럼 달라고 하는 것.

無性(むしょう)に 까닭 없이. 무턱대고. 어떤 감정이 강하게 올라옴.

(24:52)

下手したら 直樹の出世にも響く問題よ。 자칫하면 나오키의 출세에도 영향을 미치는 문제야.

(26:33)

計算係から連絡いたします。17時5分 **ゴメイ**になりました。

회계 담당으로부터 연락 드리겠습니다. 17시 5분 문제없이 마무리되었습니다.

計算係 기업이나 조직에서 수치 데이터를 처리하는 업무. 회계처리. 선거 개표작업 등.

ごめい 은행에서 창구업무 종료시간에 계산이 맞다고 확인하는 것. 御明算.

(27:52)

もちろんその裏には あの人の**後ろ盾**があつてのことだろうけど。

물론 그 배경에는 그 사람의 후원이 있었을 테지만.

(1:00:04)

彼らは予告もなく **押しかけ**、国家権力を**盾に膨大**な書類を提出するよう 要求する。

그들은 예고도 없이 들이닥쳐서, 국가권력을 방패로 방대한 서류를 제출하도록 요구한다.

後ろ盾う(うしろだて) 후원. 후원자. 뒷배. 뺨. 정치에서 많이 사용하는 표현.

(28:02)

俺達 旧産業中央出身の **出世頭**にして 歴代最速 最年少で 常務にまで**上り詰めた 切れ者**。

우리 옛 산업중앙은행 출신 중에서도 출세의 선두주자이자, 역대 초고속 최연소로 상무 자리까지 오른 유능한 인물.

頭(かしら) 두목, 우두머리

出世頭(しゅっせがしら) 동료들 중에 가장 출세한 사람. 가장 빨리 출세한 사람.

稼ぎ頭(かせぎがしら) 수입이 가장 많은 사람. 업계, 기업에서 수익을 가장 많이 내는 것. 주 수입원.

頭文字(かしらもじ) 머리글자

上り詰める(のぼりつめる) 꼭대기까지 오르다.

切れ者(きれもの)

머리 회전이 빠르고 일을 잘 처리하는 사람. 능력이 뛰어난 사람. 수완가.

부정적 뉘앙스로 면대 면으로 얘기하지는 않음.

頭が切れる 머리 회전이 빠르다. 일을 빨리 해결하다. 명석하게 판단하다.

(28:14) 大和田常務も さぞ **ご満悦**でしょうね。

이번에 나카노와타리 행장을 필두로 한 구 도쿄제일 출신들을 따돌릴 수 있어서, 오와다 상무도 무척 만족했겠지.

頭取(とうどり)

- ① 나쁜 짓을 하는 집단의 우두머리.
- ② 은행장.

出し抜く(だしぬく)

앞지르다. 前の車を出し抜く。

다른 사람들 사이에서 기회를 포착하거나 속여서 자신이 먼저 하다.

교묘하게, 약삭빠르게, 상대의 허점을 이용해서 이기는 느낌. 속여서 앞지르는 것.

他紙を出し抜くスクープ。

追い越す

앞지르다. 추월하다. 부정적 뉘앙스 없음. 실력으로 앞지르는 것. 売り上げでライバルを追い越した。

満悦(まんえつ)

만족하여 기뻐하다. 상대방(윗사람)에게 사용. 상대가 기뻐하는 표정이나 태도.

手厚いもてなしに満悦する。

(29:56)

優秀な男だと **鳴り物入り**で招かれた近藤だったが、なかなか結果を出せずに 苦しんでいた。

유능한 인재라며 요란하게 영입된 콘도였지만, 좀처럼 성과를 내지 못하고 고통스러워하고 있었다.

鳴り物入り(なりものいり)

- ① 악기 반주를 넣어 흥을 돋우는 것. 鳴り物入りの応援。
- ② 과장해서 선전하는 것. 대대적인 선전. 풍악을 울려가면서. 크게. 요란하게.
鳴り物入りで入団した選手。

(30:22)

何がやり手の**ホープ**だよ。 뭐가 일 잘하는 기대주야.

(30:49)

近藤はストレス性の**統合失調症**となり、半年間の休職を余儀なくされた。

콘도는 스트레스성 정신분열증으로 반년간 휴직을 할 수밖에 없었다.

統合失調症(とうごうしっちょうしょう)

내인성 정신 질환. 정신분열증. 자폐, 흥분, 망상, 발작 등의 증상.

(31:00)

もう本部に戻って**役職に就く**こともないだろうからって、神戸に家建てて こっちに**骨埋める覚悟**で頑張ってるよ。

이제 본사로 돌아가서 관리직을 맡는 일도 없을 거라며, 고베에 집을 짓고 여기에 뼈를 묻을 각오로 열심이래.

(31:11)

人事にいる俺のスパイから **発令(はつれい) 3日前のレア情報**。

인사부에 있는 내 스파이로부터 발령에 관한 꽤나 따끈따끈한 정보.

(31:34)

出向って言えば 聞こえはいいけどさ。 **要は** 片道切符の**島流し**だよ。

전근이라고 하면 듣기는 좋지만, 요점은 편도 티켓의 유배인 거지.

(43:02)

片道切符の**島流し**か。 편도 티켓의 유배인가.

出向(しゅっこう) 出向 가서 도와주다(긍정). 좌천(부정).

島流し(しまながし) 유배.

(31:45)

一度でも**しくじれば** すぐに飛ばされる。 한 번이라도 잘못하면 바로 날라가는 거지.

しくじる

① 실패하다. 실수하다. **試験をしくじる**。

② 과실로 거래처나 일을 잃다. **会社をしくじる**。 **得意先をしくじる**。

(32:30)

オリジナルは見たか。 원본은 봤어?

(32:55)

その目的は**株価をつり上げたり**、銀行をだまして **返すあてのない**資金を借りるためである。
그 목적은 주가를 끌어올리거나, 은행을 속여 갚을 방법도 없는 자금을 빌리기 위해서다.

(33:13)

総勘定元帳(そうかんじょう もとちょう)を見せてください。**集計(しゅうけい)**しますから。
총계정 원장 보여주세요. 계산해보겠습니다.

(33:23)

前にいただてるコピーと **照合**します。 이전에 받아 둔 사본과 대조해 보겠습니다.

照合(しょうごう) 대조. 대조하여 확인함. 증거를 찾기 위해 비교하는 것.
照らし合わせ(てらしあわせ)

비교. 2가지 정보를 비교하여 일치하는 지, 그렇지 않은 지 확인하는 것. 비교, 검토해서 확인하다.
自分の答えと正解を照らし合わせて確認する。
学校の予定と照らし合わせて出勤日を決める。

(34:07)

お前らの**面(つら)**見てると 吐き気がするからよ。 너희들 상판을 보면 토할 것 같거든.

(34:22)

横暴(おうぼう)だよな。 난폭하네.

(35:15)

会社も 東田の自宅も 関西シティの**根抵当権**が **ベツタリ**と張り付いています。
회사도 히가시다의 자택도 간사이 시티의 근저당권이 딱하니 붙어 있습니다.

根抵当権(ねていとうけん) 근저당권.

信用調査 신용조회

身元照会(みもと しょうかい) 신원 조회

(38:30) さすが 沙苗さんのお見立てやわ。 역시 사나에 씨의 안목이네요.

見立て(みたて)

① 보고 정하는 것. 선정. 안목. 妻の見立てによるネクタイ。

素晴らしいお見立てですね。아부하는 느낌.

② 병을 진단하는 것. 그 결과. 医者の見立て。

③ 이럴 것이라고 예측하는 것. 감정. 専門家の見立てだ。

(39:00)

何なんだ。帰る早々。 뭐야. 집에 오자 마자.

(42:14)

それが浅野の言い分だ。 그게 아사노의 주장이야.

(42:21)

今のお前はトカゲの尻尾だよ。 지금의 너는 도마뱀의 꼬리야.

(48:44)

私はトカゲの尻尾でしょうか。 저는 도마뱀의 꼬리인가요?

(42:41)

聞き取り調査って名目(めいもく)だが、実情はお前の査問委員会だ。しかも担当は 全員浅野の息のかかった連中だ。

청취 조사라는 명목이지만, 사실은 니 징계위원회야. 게다가 담당자는 전원 아사노의 입김이 들어간 사람들이야.

査問委員会(さもんいいんかい) 징계 또는 처벌을 위한 위원회야.

(43:12)

その前に 何としてでも 5億かき集めろ。 그 전에 어떻게 해서든 5억 끌어 모아.

(43:27)

つまり その半沢という融資課長が独断で先走ったことが 5億損失のすべての原因だったというわけですね。

즉 이 한자와 나오키라는 용자 과장이 독단적으로 행동한 게 5억 손실의 모든 원인이었다는 거지.

私にとっても まったく **いい迷惑**です。 정말이지 저에게도 불똥이 튀네요.

(43:45)

ことのほか **目をかけてきた**君が そんな**失態**を犯すはずないですから。

그토록 각별히 아껴 온 자네가 그런 실수를 저지를 리가 없으니까.

殊の外(ことのほか)

① 예상과 꽤나 다른 것. 의외. **ことのほか**よい記録が出た。

② 각별히. 특히. 매우. **今年はことのほか**寒い。

思いの外 생각지 못하게.

案の定 예상 대로. **案の定** 테스트に出たな。

目をかける 신경 쓰다. 기대하다. 집중해서 보다. 주목하다.

(43:51)

では **早急(さっきゅう)**に **対処(たいしょ)**いたします。 그럼 빨리 대처하겠습니다.

(44:07)

重ね重ね ありがとうございます。 거듭 감사드립니다.

重ね重ね 感謝しております가 더 자연스러움.

重ね重ね(かさねがさね) 거듭거듭. 연이어.

重ね重ね申し上げます。 **重ね重ね**有難うございます。 **重ね重ね**お詫び申し上げます。

重々じゅうじゅう) **重々**承知しております。

(44:59)

バンカーとしての**プライド**が引き裂かれる。

後一週間。東田の居場所も 取り戻す**当てもない**今 半沢は大きな**岐路(きろ)**に立たされていた。

은행원으로서의 프라이드가 갈길갈기 찢어진다.

앞으로 1주일. 히가시다가 있는 곳도(있는 곳을 알아낼 방법도) (돈을) 돌려받을 방법도 없는 지금, 한자와는 큰 기로에 서 있다.

引き裂く(ひきさく)

① 세계 잡아당겨서 찢다. 끊어서 찢어버리다. 찢어 발기다. 잡아 뜯다. メモを引き裂いて捨てる。

② 친한 사이를 억지로 떼어놓다. 갈라놓다。 二人の仲を引き裂く。

(45:52)

あの人には そんな**甲斐性**ないわよ。 그 사람에게는 그런 주변머리 없어요.

甲斐性(かいしょう) 주변머리. 근성. 생활력. 재주. 경제력. 전반적인 능력.

상대의 능력이나 책임감을 평가할 때 사용。 もっと**かい性**を持ってほしい。

조직을 이끄는 능력이나 신뢰성을 평가할 때 사용。 **かい性**のあるリーダーが必要だ。

かい性がある 능력, 생활력이 있다. 경제력이 있다. ⇨ **かい性がない**

(46:12)

それってもしかして **栄転**の話? 그거 혹시 영전 이야기?

栄転(えいてん)

승진을 포함하는 경우가 많음. 지금의 지위나 직무보다 좋은 지위나 직무를 맡게 되는 것.

보다 중요한 부서나 근무지로 이동. 상대를 띄워주는 표현.

傷心旅行(しょうしん りょこう) 이별 여행. 헤어지고 떠나는 여행.

(48:18)

今回の融資失敗の責任の**所在** どうお考えですか?

이번 융자 미스의 책임 소재에 대해서 어떻게 생각하십니까?

唐突(とうとつ)ですね。 갑작스럽네요.

(49:03)

今回の件は 誰かが**泥を被らなければ**ならない。

이번 건은 누군가가 흙탕물을 뒤집어쓰지 않으면 안 돼.

(50:24)

5億の損失を出しておいて 上司に刃向かうとは。迷惑を被っているのは私の方だ。

5억 손실을 내고서 상사에게 대들다니, 피해를 입고 있는 건 나야.

刃向かう・齒向かう(はむかう) 거스르다. 반항하다. 맞서다.

(51:09)

ぶざまだな 半沢。 꿀 사납군. 한자와.

無様(ぶざま) 보기 흉함. 꿀사나움.

(51:22)

翌日 東田の居場所を探す半沢は **いちるの望み**をかけ、西大阪スチールに被害を受け連鎖(れんさ)倒産した竹下金属という会社を訪れ。

다음 날 히가시다가 있는 곳을 찾는 한자와는 한 가닥 희망을 걸고, 니시오사카 스틸에게 피해를 입어 연쇄 도산한 타케시다 금속이라는 회사를 방문.

一縷(いちる)の望み(のぞみ) 한 가닥 희망.

一抹(いちまつ)の不安

(52:41)

金策ができなかったんだらう。明日 **不渡り**は確実だ。자금 마련을 못 한 거겠지. 내일 부도는 확실해.

金策(きんさく) 돈을 마련함. 돈을 융통함. 金策に走る。

工面(くめん) 金策는 무거운 느낌으로 일반 회화에서는 工面.

(53:57)

うちは潰れてもよろしいが 関係してる工場とか仕入れ先が 全部潰れてしまうんです。

(56:55)

そんなん 知っとったらな 先に行つて **しばき回し**とるわ。그걸 알면 먼저 가서 패주지.

しばく (관서 지방) 때리거나 차는 등 폭력을 휘두르다.

しばき回す 때리거나 차다. 한 번이 아니고 여러 번 반복.

(57:04)

もう 用が済んだらな はよ帰つて **へこいて**寝れてくれ。용건 끝났으면 빨리 가서 잠이나 자.

(57:17)

アホも休み休み言えよ。 바보 같은 소리도 적당히 해.

(57:35)

銀行も東田も 同類(どうるい)やないか。 은행도 히가시다도 같은 부류잖아.

(58:26)

それが私の流儀(りゅうぎ)なんでね。 그게 제 방식이거든요.

流儀(りゅうぎ) 방법. 기술, 예능 등 한 분야에서 오랫동안 전해지는 수법이나 양식.

(59:33)

国税局 査察部 統括官の黒崎です。 국세청 세무 감사부 책임자 쿠로사키입니다.

(59:41)

査察(ささつ)なの。よろしくね。 세무 감사야. 잘 부탁해.

(59:57)

銀行にとって国税局の査察(ささつ)ほど厄介(やくかい)なものは無(な)かった。

은행에게 국세청 세무 감사만큼 귀찮은 건 없었다.

査察(ささつ) 사찰. 상황이나 실정을 조사하는 것. 국세청에서 탈세 등을 적발하기 위한 강제 조사.

(1:00:26)

しかし それらのほとんどは どの誰(たれ)を調べているのか(なに)を隠(かく)すための カムフラージュ(kaufurajyū)であり。

그러나 이런 것의 대부분은 어디의 구구를 조사하는지를 감추기 위한 위장이다.

カムフラージュ(kaufurajyū) (프랑스어) 본래의 모습을 알아차리지 못하게 하는 위장.

(1:00:50)

通常業務(じょうじょうぎよく)に支障(ししょう)をきたさない(나)程度(ほど)に できるかぎり協力(きょうりき)いたします。

통상 업무에 지장이 없는 범위 내에서 가능한 한 협조하겠습니다.

支障(ししょう)をきたす

지장을 초래하다. 일의 방해가 되는 것. 안 좋은 상황이 발생하다. 트러블, 클레임 등 계획에 차질이 생기는 상황이 발생하다.

来す(きたす)

어떤 원인에 의해 부정결 결과를 가져오다. 부정적 의미. 混乱をきたす。変化をきたす。

(1:01:07)

あの黒崎ってオカマ野郎 気を付けてくださいよ。 쿠로사키라는 여성스러운 놈 조심해요.

オカマ 남성 동성애자. 여장 남자. 여성처럼 행동하는 남자.

(1:01:17)

一年前に金融庁監査で あの大同銀行を破綻に追い込んだやつだよ。

1년 전에 금융청 감사로 그 다이도 은행을 파탄으로 몰아넣은 녀석이야.

(1:01:23)

ほとぼりが冷めるまで 国税局に出されたそうだ。

세간의 관심이 가라앉을 때까지 국세청으로 보내졌다고 하더군.

ほとぼり 식지 않고 남아 있는 열. 고조된 감정. 사건 이후 세간의 관심이 남아 있는 것.

ほとぼりが冷める 사건에 대한 세간의 관심이 시간과 함께 떨어지다. 나쁜 상황이 안정되다.

(1:02:50)

お手を煩わせ… 번거로운…

(1:04:18)

後は この外付けのハードディスクに残ってるかどうかです。

다음은 이 외장 하드 디스크에 남아 있는 지 어떤 지입니다.

(1:04:51)

これだけ大掛かりに調べるってことは. 이렇게나 대규모로 조사한다는 건.

大掛かり(おおがかり) 많은 비용과 사람을 들여 규모가 큰 것. 大掛かりに調査する。

(1:05:34)

相変わらず お前には歯が立たないな 俺は. 여전히 너한테는 당해낼 수가 없네. 나는.

歯が立たない(はがたない)

상대의 능력이 매우 뛰어나서 당해낼 수 없다. 상대가 너무 강해서 승부가 안 된다.

너무 어려워서 자신의 능력으로 해결할 수 없다. 너무 어려워서 이해, 처리가 안 된다.

歯がゆい

마음대로 되지 않아 답답하다. 속이 타들어간다. 애가 타다. 안타깝다. 생각대로 잘 안 된다. 마음이 갑갑하다. 애처롭다.

歯の抜けたように 들성들성하다. 성에 차지 않다. 허전하다.

あそこの商店街は 後継者不足のために ところどころシャッターが閉まり、歯の抜けたようになっていて寂しくなる。

歯茎(はぐき) 잇몸.

(1:07:48)

そのための切り札として、あなたは常に 本物の帳簿(ちょうぼ)を手元に置いているはずだ。

그 때를 대비하는 비장의 카드로, 당신은 항상 원본 장부를 가까운 곳에 보관하고 있을 거예요.

(1:08:29)

だとしたら どこかに金を隠し持っけていても 不思議じゃない。

그렇다면 어딘가에 돈을 숨기고 있다고 해도 이상하지 않아요.

(1:10:25)

俺は 薄汚れた(うすよごれた) 金貸しだ。 나는 구질구질한 대부업자다.

(1:12:30)

本当は言い出せなかった。 出向することになったなんて。

실은 말을 꺼내지 못 했어. 다른 곳으로 밀려나게 됐다고.

(1:13:07)

気張れよ 半沢。 정신 바짝 차려. 한자와.

気張れ(きばれ) (가고시마 현) 힘내. 頑張れ. 後もう少しだよ. きばれ!

気張る 정신 바짝 차리다. 기합이 들어 감. 気張って行こう.

頑張る 힘내다.

(1:14:17)

東田の隠れてる場所は**突き止めた**。 히가니다가 숨어 있는 곳을 알아냈어.

(1:17:00)

最初から **だまし取る**つもりじゃなかったんですか？

처음부터 속일(속여서 돈을 가져갈) 생각 아니었나요?

人間きの悪いこと言うなよ。 남들 들으면 오해할 소리 하지마.

(1:18:08)

弱えもんから奪って金儲けしてるおめえらが 偉そうなこと言えんのか。

약한 사람한테 빼앗아 돈 버는 너희들이 대단한 것처럼 말할 수 있어?

(1:18:41)

そんな**はした金** **かまうな**。 早くしろ！ 그런 푼돈은 신경 쓰지 마! 빨리 움직여!

はした金(가네) 푼돈. 얼마되지 않는 금전. **こんなはした金**はいらないよ。

端くれ(하しくれ) 조무랭이.

(1:21:03)

やけ酒なんか飲まずに 帰ってくること。 속상하다고 술 마시지 말고, 빨리 돌아올 것.

(1:21:36)

まったく **ご丁寧なこったな**。わざわざ**威圧感(いあつかん)**丸出しの本館会議室まで用意するとは。

こったな ことだな

완전 걱정했네(신경 썼네). 구지 위압감 제대로 드러내는 본관 회의실까지 준비할 줄은.

(1:22:35)

近藤を病気に**追いやった** **クセモノ**だよ。 콘도를 병으로 몰아넣은 문제 인물이야.

下手な言い訳をして 火に油を注げば お前も近藤の**二の舞**になるぞ。

어리버리 변명해서 불에 기름을 뿌리면 너도 콘도의 전처를 밟게 돼.

ここは大人しくやり過ごすほうが**利口**だよ。 이걸 암전하게 넘기는 게 현명한 거야.

追いやる 강제로 몰고가다. 몰아넣다.

<せ者(もの) 이상한 사람. 만만치 않은 상대. 번거로운 상대. 악당.

(1:24:44)

緊急**稟議**ということで十分に審査する時間がありませんでした。

(1:25:14)

融資を認可するように強く**迫った**そうですね。 용자를 허가(인가)하도록 강하게 밀어붙였다던데.

(1:25:17)

ゴリ押しだったそうじゃないか。 억지로 밀어붙였다면서?

(1:28:00)

お前が**ゴリ押し**したからだ。

ゴリ押しされれば 融資部は**稟議**を認可するんですか？

ごり押し(ごりおし)

상대의 의향을 무시하고 자신의 생각대로 실행하는 것. 店員さんに**ゴリ押し**された。

(1:26:14)

私に責任の**一端**があることは謝罪いたします。 저에게도 책임의 일부가 있다는 건 사회드립니다。

一端? 일부?

(1:26:20)

ですが 私一人にすべての責任を押し付けられることは納得いた**しかねます**。

하지만 저 혼자에게 모든 책임을 떠넘기는 것은 납득할 수 없습니다。

かねます

어렵다. 불가능. 하려고 해도 할 수 없다. 하는 것이 어렵다. 의연, 결연한 결심.

今回はお引き受け**しかねます**。

納得**しかねる**。 何とも**言いかねる**。

かねません

할 수 있다. 가능할 지도 모른다. 할 것 같다.

後悔**しかねない**。 후회할지도 모른다.

悪口も**言い出しかねない**。

今回のところでスポンサーが離れば、来月号を待たずに廃刊なんてことにもなりかねませんから。

(1:26:57)

あれは支店長**マター**の案件でした。 그건 지점장님 책임 안건이었습니다.

マター matter

(1:27:11)

君は**反省の色**がまるで**ない**ようだな。 자넨 반성의 기미가 좀처럼 없는 것 같군.

(1:27:14)

ここで**しおらしく**して 5億が戻るなら そうしますが。

여기서 암전히 굴어서 5억이 돌아온다면 그렇게 하겠지만요.

しおらしい 여자에게 많이 씀.

① 조신하다. 암전하다. 온순하다. 순종적이다. お見合いの席で **しおらしく**振る舞う。

② 귀엽다. 小花が**しおらしく**咲く。

③ 기특하다. いつもは腕白な子が **しおらしい**ことを言う。腕白(わんぱく) 개구쟁이.

(1:27:24)

何だ。その**言い草**は。 뭐야. 그 말투는.

言い草(いいぐさ)

① 말투. 親に向かって何という**言い草**だ

② 주장. 변명. 向こうの**言い草**も聞いてみよう。

(1:31:18)

その件は支店長の判断に**委(ゆだ)ね**ております。 이 건은 지점장의 판단에 맡겼습니다.